

行政院國家科學委員會補助專題研究計畫成果報告

計畫名稱：從巴克汀的「對話論」論衍譯的文化課題 - 以黃克孫譯本
<<魯拜集>>為例

計畫類別：整合型計畫

計畫編號：NS89 - 2411 - H - 004 - 021 - B9

執行期間： 88 年 8 月 31 日至 88 年 7 月 31 日

計畫主持人：劉建基

執行機構及單位名稱：國立政治大學英語系

中文摘要

本論文包含理論與實踐二部份。理論部份旨在探討：(一)翻譯與當代文學、文化理論的關聯性，(二)翻譯與巴克汀(Mikhail Bakhtin)的「對話論」之關係。實踐部份則將巴克汀的「對話論」落實於個案的討論，以黃克孫譯本《魯拜集》為例析論衍譯的策略及文化移轉等問題。

「翻譯」這個詞一直廣受討論，成為當代文學與文化研究的一個重要「隱喻」(metaphor)。米樂(J. Hills. Miller)指出，「『翻譯』即是將『原來的』文本在另一語言中擴大成隱喻式的相等物(metaphoric equivalent)」(27)。「翻譯」實際上隱含「越界」的概念，它包含了「移置」(displacing)，「傳送」(transporting)及「帶過」(carrying over)等觀念。後現代主義及後結構主義對於「再現」的重新定義與解釋，提供了「翻譯」理念新的思考向度：「翻譯」就像「再現」一樣，蘊含了「反本源」(de-originating)的潛能，使「原本」(original)與「複本」(copy)看似相同卻有所不同；傳統的「忠實」(faithful)翻譯就像「真實」(authentic)再現，本是水中撈月，渺不可及。「翻譯」理念的重探與傳統的「再現」論尤其是語意的確定性受到質疑是息息相關。德希達(Jacques Derrida)「視意義(meaning)為『延異』(differance)，由『延遲』(differring)與『差異』(difference)所構成的無止盡戲耍。這種論點無異是對傳統的『再現』論做了極為強烈的批判：意義本無所屬場域，它只是一種流動、動力、及遊戲罷了」(Thiher 92)。既然語言無法扮演再現「真實」的角色，且語意隨著意符與意指的衍異關係而變動不居，那麼再現原文真貌，完全轉移原著內涵的「翻譯」理念便遭到挑戰。

文化理論家霍爾(John Stuart Hall)將西方探究「再現」理論的途徑歸納成三種形式。第一類為「反映派」(reflective approach)，將「再現」視為「反映存在世間的真實意義」(24)第二類為「本意派」(intentional approach)，認為「字詞(words)直指作者意圖」(25)，「再現」其本意。在霍爾看來，這二類說法「具有瑕疵」(flawed)：前者強調再現的「真實性」(authenticity)，後者則凸顯「非真實性」(inauthenticity)。他認為第三種形式的「建構派」(constructionist approach)說法較為妥切。建構論者以為「事物本身及語言使用者皆無法將語言之意義固定」(25)。

如果我們將「建構派」的「再現」論及傅柯的對論述與作者的觀念移置、延伸到翻譯的範疇，我們對翻譯理論及譯者之角色必然會有更進一步的認識。從「建構」論與「反本源」的論述觀點來審視晚近的「翻譯」理念，頗具啟發性。翻譯的過程其實是一種文本建構的過程，其中蘊含了顛覆(subversion)/包容(containment)，解組(de-composition)/重組(re-composition)，解構(disarticulation)/重構(rearticulation)的力量。翻譯就是兩種文本、文化相互協商、妥協、交流、與溝通的角力場域。譯文是原文經過文化旅行、越界、轉移、及移植等過程後所形成的一種嶄新的「建構體」，具有新的文化意涵與主體性。哈伯--葛立業(Allain Robbe-Grillet)的名言「我不是在謄抄，而是在建構(“I do not transcribe, I construct”)」(162)用在描述譯者的角色亦頗為貼切。借用巴巴(Homi K. Bhabha)的話，翻譯是在尋求「一個經過重組、可資辨識的『他者』(Other)一個『看似神似卻不盡相同』(almost the same, but not quite)的相異主體」(86)。從「反本源」的「再現」論之觀點來看，譯文是譯者將原文再

現，形成帶有「差異性重複」(repetition with difference)的「副本」(copy)，是慣用模式，兩種風格，兩種信念體系 語意及價值觀(semantic and axiological)方面」(DI 304)。簡言之，譯文充斥著各種交錯匯流的社會/文化聲音，隱含了意識型態立場之相互質疑、擦撞、交流與對話。就像小說家一樣，譯者以產生「內在對話的(internally dialogized)」言語來「再現已被描述的世界(already qualified world)」(DI 330)。因此，所再現的事物(object)實際上夾雜著「他者」的聲音：「事物已被其他人的言說盤繞，總是出現在不同的敘述之下，是一個被概念化，被評價過的爭論點，離不開各種社會言語對它的瞭解」(DI 330)。經過再現的事物往往盤繞著各種不同的「時空型(chronotope)知識體系(episteme)，且沈積著類似各民族神話中所存在的「真理性」和「自然性」(劉康 239)。以此觀之，以不同的時空角度所再現的譯本的確存在著「知識體系」的認知差異，這種認知差異促使二個不同時空產生對話，交疊衝激，因此翻譯可以說是各文化之間的「時空型」對話。

從「建構」論的觀點來省視「再現」與「翻譯」理念的關聯性，有助於我們瞭解史內宏彼(Snell-Hornby)所指出的晚近翻譯理論趨勢：「(一)，強調文化而非語言層面的移轉。(二)，視翻譯為溝通之行為，而非符碼轉換的過程。(三)，強調譯本的功能，而非原文的訓令。(四)，視文本為世界整體之一部份，而非單獨孤立的語言樣本」(81-82)。基本上，這種翻譯理論趨勢不僅彰顯了翻譯的再製、創新之功能及「重複性差異」之議題，而且凸顯文化對話的潛能。如果我們從巴克汀的「對話論」出發，將其對小說的討論移轉到翻譯的範疇，則不難發現，翻譯所蘊涵的對話現象與「對話論」精神可以相互映照、參證。以讀者和作者的對話關係為例，巴克汀指出，作者的文本是第一主體，而讀者是第二主體；在閱讀過程中，第二主體將第一主體「再製造」(reproduce)，建構出一個嶄新的文本(SG 104)。就翻譯而言，譯者與原著者之關係亦是如此，作為第二主體的譯文是經過「藝術性的再造」(artistic reworking)及「再現」的方式，將第一主體的原文「映射」(reflect)或「折射」(refract)以彰顯譯者的文化或「社會/意識型態立場」(DI 300)。譯文就像小說一樣，是一種「對話式的文本」(dialogic text)、一種「文化揉雜的創意表現」(Lipsitz 407)。翻譯蘊含著譯文對原文的一種「回應式的理解(responsive understanding)」(DI 281)，其中包含一個「揉雜結構(hybrid construction)」；此種結構「融合了兩種言說，兩種言語的

difference)的「副本」(copy)，是慣用模式，兩種風格，兩種信念體系 語意及價值觀(semantic and axiological)方面」(DI 304)。簡言之，譯文充斥著各種交錯匯流的社會/文化聲音，隱含了意識型態立場之相互質疑、擦撞、交流與對話。就像小說家一樣，譯者以產生「內在對話的(internally dialogized)」言語來「再現已被描述的世界(already qualified world)」(DI 330)。因此，所再現的事物(object)實際上夾雜著「他者」的聲音：「事物已被其他人的言說盤繞，總是出現在不同的敘述之下，是一個被概念化，被評價過的爭論點，離不開各種社會言語對它的瞭解」(DI 330)。經過再現的事物往往盤繞著各種不同的「時空型(chronotope)知識體系(episteme)，且沈積著類似各民族神話中所存在的「真理性」和「自然性」(劉康 239)。以此觀之，以不同的時空角度所再現的譯本的確存在著「知識體系」的認知差異，這種認知差異促使二個不同時空產生對話，交疊衝激，因此翻譯可以說是各文化之間的「時空型」對話。

「衍譯」顧名思義是「衍生其義而譯之」。簡單的說，就是「翻譯」加「衍生」。譯者在翻譯過程中，一方面忠於原文，另一方面將原文的「語境」(context)加以引伸發揮。衍譯的文體基本上是對原文的一種再製，企圖將創作(creation)與翻譯二種過程融於一爐，呈現孱雜混和的文類與眾聲喧嘩的文化論述。波斯作家奧瑪珈音(Omar Khayyam)的詩篇《魯拜集》(The *Rubaiyat*)透過英國作家費滋傑羅(Edward Fitzgerald)的翻譯，成為英國文學史上膾炙人口的作品。由於翻譯涉及兩種文化深層結構的差異性，費氏採取迂迴、衍繹之方式，將「忠於原著」(fidelity)與「自由揮灑」(freedom)之精神融於一爐，成為巴克汀所謂的「具有某種意向及對話性質的駁離混合體(intentional dialogized hybrid)」(DI 76)。費氏的英文譯本呈現出兩種文化—波斯/英國，東方/西方，回教/基督教的對話與交流。透過衍繹方式，費氏將《魯拜集》中所蘊含的「及時行樂」(carpe diem)這個「原型主題」(archetypal motif)注入了歐洲文化色彩極濃的典故與用語，凸顯翻譯的再製與創新之功能及文化間的差異性。

在《魯拜集》的中譯本裡，國內譯者均是忠於費氏之譯本，只有黃克孫教授例外。他承襲了費氏譯本之精神，以七言絕句的形式衍繹奧瑪珈音的詩篇。為符合七絕形式，內容方面便不允許他有太多的忠實。黃氏譯本運用了自由聯想及創作改寫的精神將波斯、英國、及中國文化熔為一爐，形成對話體系，成為具有對話性質的文本。這種「揉雜」現象，借用巴克汀的話，促使不同時空的文化產生對話，相互頡頏質疑，「容許各種不同的社會聲音及各種聲音間的關係存在」(DI 263)。因此黃氏的譯本呈現了繽紛歧異的文化論述，形成「多音文本」。

整體說來，自由聯想及「背離原意的創造性」是衍譯的一大特色。借用巴克汀的話，黃氏譯本與費氏文本之關係是建立在「回應式的理解」與互動。互動過程中，譯者大量運用自由聯想並且重新改寫，使得譯文脫離了原文的「語境」。於是，譯文本身成為一種「書寫性文本」(writerly text)，譯者在翻譯的過程中，參與寫作，發揮最高的創造潛力，與原著者產生對話。

黃克孫透過自由聯想與衍譯改寫之方式創造了一種既能產生陌生化(defamiliarization)又能達到重新建構(reconstruction)的「多音」、「書寫性」、「框架式」文本。黃氏譯本凸顯了翻譯過程中的文化對話現象及文學理論中「差異性重複」之議題。巴克汀的「對話論」讓我們對黃氏譯本所觸及的翻譯課題——翻譯的本質、譯者之職，衍譯文本作為「次文類」(sub-genre)的獨特性、及文化翻譯等方面有更進一步的認識。

關鍵詞：對話論、再現、衍譯、可譯性、魯拜集

英文摘要(Abstract)

This paper comprises both theoretical and practical dimensions. The theoretical

(二)英文部分

Bakhtin, Mikhail. *The Dialogic Imagination*. Trans. Caryl Emerson and Michael Holquist. Ed. Michael Holquist. Austin: Texas University Press, 1981.

dimension will investigate, first, the concept of translation and its relevance to contemporary literary theory and, second, the relationship between translation and Mikhail Bakhtin's theory of dialogism. The practical dimension will study the "yan-yi" (衍譯), or extended-translation, of *The Rubaiyat of Omar Khayyam* by examining Edward Fitzgerald's English translation and Ke-Sung Huang's English-to-Chinese translation in terms of Bakhtin's dialogism, and then explore the dialogic voices of the sub-genre "yan-yi" (衍譯) as well as the cultural issues implicit in Huang's text. Based on the theoretical and practical study of the translation/representation of *The Rubaiyat*, this paper will point out that the concept of dialogism as an analytic category can be significantly fruitful if it is displaced into another category of translation and culture.

Keywords: dialogism, representation, yan-yi, translatability, Rubaiyat

參考書目：

(一)中文部分

陳鵬翔、張靜二主編。《從影響研究到中國文學》。台北：書林書局，民國八十一年。

奧瑪佳音。《魯拜集》。黃克孫衍譯。台北：書林書局，民國八十二年。

劉康。《對話的喧聲：巴赫汀文化理論述評》。台北：麥田出版社，民國八十四年。

陳光興、Stuart Hall。《文化研究：霍爾訪談錄》。唐維敏編譯。台北：元尊文化，民國八十七年。

葉嘉瑩。《我的詩詞道路》。台北：桂冠圖書，民國八十九年。

張錦忠。《言本的傳譯性與譯人的天職——卞雅民語言哲學與翻譯觀初論》。陳鵬翔，頁139~154。

---. *Problems of Dostoevsky's Poetics*. Trans. & Ed. Caryl Emerson. Minneapolis: Minnesota University Press, 1984.

---. *Marxism and the Philosophy of Language*. Trans. Ladislav Matejka and

- I. R. Titunik Cambridge: Harvard UP, 1986.
- . *Speech Genres and Other Late Essays*. Trans. Vern W. McGee. Ed. Caryl Emerson & Michael Holquist. Austin: University of Texas Press, 1986.
- Bassnett, Susan and Andre Lefevere, ed. *Translation, History and Culture*. London: Pinter Publishers, 1990.
- Benjamin, Walter. *Illuminations: Essays and Reflections*. New York: Schocken Books, 1969.
- Bhabha, Homi K. *The Location of Culture*. New York: Routledge, 1994.
- Fitzgerald, Edward. *Rubaiyat of Omar Khayyam: A Critical Edition*. Ed. Christopher Decker. Charlottesville and London: University Press of Virginia, 1997.
- Foucault, Michel. "What is an Author?" Harari. 141-160.
- . *The Order of Things: An Archaeology of the Human Sciences*. Trans. A. M. Sheridan Smith. New York: Pentheon, 1972.
- Godard, Barbara. "Theorizing Feminist Discourse/Translation" Bassnett. 87-96.
- Gordon, Avery F. and Christopher Newfield, ed. *Mapping Multiculturalism*. Minneapolis: University of Minnesota Press, 1996.
- Hall, Stuart, ed. *Representation: Cultural Representations and Singifying Practices*. London: Sage Publications. 1997
- . "The Work of Representation" Hall, *Representation* 15-74.
- Harari, Josue, ed. *Textual Strategies: Perspectives in Post-Structuralist Criticism*. Ithaca: Cornell University Press, 1979.
- Hirschkop, Ken and David Shepherd, ed. *Bakhtin and Cultural Theory*. Manchester: Manchester University Press, 1989.
- Lipsitz, Geogee. "'It's All Wrong, But It's All Right?': Creative Misunderstandings in Intercultural Communication." Gordon. 403-412
- Miller. J. Hillis. "Border Crossings: Translating Theory." *EurAmerica*. 21.4 (1991): 27-51.
- Robbe-Grillet Allan. *For a Novel*. Trans. Richard Howard . Illinois: Grove Press, 1965.
- Snell-Hornby, Mary. "Linguistic Transcoding or Cultural Transfer? A Critique of Translation Theory in Germany." Bassnett. 79-86.
- Shepherd, David. "Bakhtin and the Reader." Hirschkop. 91-108.
- Thiher, Allen. *Words in Reflection: Modern Language Theory and Postmodern Fiction*. Chicago: The University of Chicago Press, 1984.